

Применение электронных словарей в деловой игре

студентами технических вузов

Красикова Т.И.

Московский университет потребительской кооперации

Большинство систем машинного перевода предусматривает возможность создания словарей для заочной системы обучения. Это позволяет усилить информационное обеспечение системы и повысить эффективность обучения. Эта особенность систем компьютерного обучения может быть с успехом использована преподавателями иностранных языков различных заведений, а также тех, кто изучает язык самостоятельно.

Методика создания сценария деловой игры с применением компьютерных словарей разрабатывается применительно к виртуальному учебнику по английскому языку для заочной системы обучения в технических вузах. Рассмотрим ее на примере изучения той роли, которую играет в английском языке слово *ought to* и, которое не поддается буквальному переводу, но имеет большое значение в различных английских словосочетаниях.

Студенту вручается краткая методическая инструкция (она может быть выведена на экран монитора) и предлагается перевести при помощи компьютерной программы набор фраз (различной сложности в зависимости от уровня его подготовленности), которые содержат слово *ought to*. На первом этапе студент вводит с клавиатуры и переводит фразы, используя лишь основной словарь.

Пусть, например, предложено перевести в числе прочих фразу *One ought to do the home task perfectly well*. Компьютерный перевод этого выражения выглядит следующим образом: “Каждый должен делать домашнее задание хорошо”. Перевод, хотя и позволяет понять смысл предложения, но явно нуждается в стилистической и грамматической правке. Задача студента состоит теперь в том, чтобы “научить” компьютер переводить более грамотно всю английскую фразу.

Студент создает и подключает свой электронный словарь, а затем, выделив словосочетание *One ought to*, вводит в него тот вариант перевода, который представляется ему наиболее подходящим. После этого производится повторный перевод английской фразы.

Для того, чтобы правильно выделить требуемые словосочетания, студент должен понимать значение всех слов оригинального текста. При этом не является препятствием то обстоятельство, что студент не знает значений не одного слова в английской фразе. Он может выяснить и вывести на экран монитора с минимальными затратами времени значения любых английских слов с помощью той же, имеющейся в его распоряжении, системы английского перевода.

Аналогично решается проблема использования возможности создания электронных словарей при изучении лексики какой-либо специальной области, например, экономики, коммерции, права, бухучета, товароведения и т.д. Для этого следует воспользоваться соответствующим специализированным словарем и дополнительно иметь на компьютере какой-нибудь более полный словарь.

Например, требуется перевести фразу: "These goods have a great run". При подключении только одного основного словаря компьютер выдает невнятные предложения: "Эти товары имеют большим управляемый". Подключение специализированного словаря коммерции, который входит в комплект программы, в данном случае ничего не меняет. Это означает, что в словаре нет подходящего русского эквивалента словосочетанию "have a great run". Поэтому следует выяснить, как оно переводится, в общем словаре, где указано: "пользоваться большим спросом". Отредактировав электронный словарь и выполнив повторно перевод, получаем: "Эти товары пользуются большим спросом", что полностью соответствует смыслу английской фразы, а также стилистическим и грамматическим нормам русского языка.

Иногда заданная программа не считывает из электронного словаря измененный текст перевода фрагмента английской фразы, упорно используя основной словарь. Такие случаи встречаются редко, но прежде, чем выдавать задание студентам, следует предварительно проверить возможность получения при помощи электронного словаря более грамотного перевода каждой фразы.

Дополнив изложенную методику компьютерными синтезаторами речи, можно

предоставить студентам возможность послушать на английском языке фразы, которые им предложены для перевода. Синтезаторы позволяют в широких пределах изменять тембр и темп речи, однако некоторые слова они произносятся с "металлическим" акцентом и вместо них лучше применить фонограф, который обеспечивает высокое качество звука. Текст заранее наговаривается преподавателем, и студент прослушивает его непосредственно из текстового редактора. В других случаях можно использовать и обычный магнитофон, хотя это менее удобно.

В деловой игре студенты получают опыт адекватного перевода иностранного текста с учетом большей свободы расстановки слов в русском языке по сравнению с английским, и поэтому будут значительно реже допускать распространенные ошибки, когда иноязычная фраза "калькируется".

Деловая игра не только позволяет внедрить практически все виды памяти и, благодаря этому, существенно снизить затраты времени на освоение иностранного языка, но способствует, также, повышению общей грамотности и мастерства в управлении компьютером.